

La femme adultère (L'Exil et le Royaume)

Auteur(s) du texte original : Camus, Albert; Celan, Paul

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

9 Fichier(s)

Les relations du document

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Présentation

Date1969-11-12

Mentions légalesAvec l'autorisation des ayants droit

Editeur de la ficheéquipe CELAN, Bertrand Badiou, ITEM ; EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Information générales

Langue

- Allemand
- Français

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 21/01/2025 Dernière modification le 14/07/2025

12. 11. 1969

Albert Camus, Die Schwebenderin

Eine kümmerliche Fliege ^{starkelte} schwebte über eine
ganze Weile im Überlandbus umher, obwohl
sämtliche Fenster geschlossen waren. Sie hatte sich
hierher ^{verfangt} verirrt und taumelte nun lächlos von
einer Ecke zur andern. Janine verlor nie aus
den Augen, dann sah sie, wie sie auf der
reglosen Haut ihres Mannes ^{nichtspies} landete. Es
war kalt. Die Fliege ^{starkelte} zitterte, sooft der
Saubwind ^{stieß} und kainschlag gegen sie
schien sie ^{schüttelten} scheitern knirschte. Im kargen des Winter-
morgens rollte der schwankende Gefährt
schleppend und ächzend dahin und kam doch
mit frohem Blech- und abwechselnd

für mühselig voran
kam kaum voran

sah... an

kaum von der Stelle. Janine betrachtete ihren
Mann. Mit dem tief in die einge Stirn

reichenden, angegrauten Haarbüscheln, den beiden

Nase und dem unregelmäßig ^{verlaufenden} gezeichneten Mund

glück m. einem schmollenden Mund. Bei jeder

Loch, Verwirrung

spürte sie, wie es...

Unbehagen der Straße stieß es mit einem Ruck

gegen sie. Dann ließ er seinen schweren Oberkörper

blühte innerlich

auf seine gespreizten Beine fallen und starrte

unbeteiligt

von neuem mit leblosen, abwechselndem Blick

von sich hin. Auch die klobigen, unbehaarten

hände, die besonders rings wirkten, weil der

(st)

graue, aus den Hemdärmeln hervorstechende

Flanell bis über die Handgelenke reichte,

zeigten von Jählichkeit

schienen zu leben. Sie hielten ein zwinde

die wie geklemmter Leinwandköfferchen so fest

an klammert, daß sie das zögernde Vantieren der

Fliese nicht zu spüren schienen.

auf einmal hörte man den Wind laut aufheulen,
 während der Steinstaub den Bus noch dichter
 umhüllte. Der Sand prasselte jetzt ^{unüberhörbar} ^{in dicken Mengen} ^{haufenweise} wie von

unrichtbaren Händen geblasen, gegen die Schieber.

Die Fliege ^{bewegte} sich einen ^{fröstelnden} fliegenden Flügel, ^{knickte auf} rückte sich
 zurück ^{in den} ^{und} flog davon. Der Bus verlangsamte die Fahrt

~~et humble sur le point~~ und schien zu halten zu
 wollen. Dann ließ der Wind offenbar etwas

nach, der Dunst lichtete sich ein wenig, und man
 fühlte wieder rascher. Vereingelte Lichtlöcher

gaben den Hinblick auf die im Staub ⁱⁿ ^{getrich}

^{geträuchte} versunkene Landschaft frei. Zwei oder drei
 schlackige ^{weißgestäubte} schwächliche, weiß überpülte Palmen, die aus
 einer Metallfolie ausgeschnitten schienen,

tauchten hinter dem Fenster auf, & um
sofort wieder zu verschwinden.

"Ist das ein Land!" sagte man.

Der Bus war voll von Arabern, die sich in
Tief in ihren B-n stauten (verputzen oder)
ihre B-n nasse gewaschen hatten und taten, als
sie schlafen wollten
ob sie schliefen. Einzelne hatten ihre
ihre Beine auf die Sitzbank hingehängt
ihre Füße untergeschlagen und idonierten

stärker als die anderen im Schäkeln des

Laufes. Keine fand ich schlafen, ihre
händen ihr allmählich zur Last (lästlich)
Teilnahmslosigkeit nachgerade bedrückend; die

war, als hätte sie schon seit Tagen mit dieser
selekt

stümmer Eskorte. Dabei war der Bus erst

im Morgen grauen von der Endstation der Bahn

abgefahren und sollte nun mit zwei Stunden

in der Kälte der Frühe über eine steinige, ohne
 Hochbeine, die wenigstens anfänglich ihre
 mit ^{ihren} ~~ihren~~ Geraden einem . . . Horizont ^{zinsbeten} ~~zinsbeten~~
 Geraden bis zum nördlich glimmenden Horizont
^{schimmernden} ~~schimmernden~~ ^{sehen . . . Horizont} ~~sehen . . . Horizont~~ ^{zinsbeten}
 ausgeschiedet hatte. aber dann war der
 Wind aufgekommen und hatte nach und nach
 die ganze änderliche Weite ^{aufgesogen} ~~geschluckt~~. Von
 diesem Augenblick an hatte sie kein etwas mehr
 mehr erblickt; eines nach dem anderen waren sie
 verstimmt, scholigen kreuzten sie in einer Art
 weißen Nacht; bis sie sich endlich
 die Lippen und die ^(den in den Bus) ~~wort~~ einnickelnden Saug
 gereizten Äpfel.

*

1. Camus, la femme adulte

mouche maigre

Kämmmerliche

Schmächtig, dünn, dürr / fleischlos
unersichtlich (wie Bösen)
faire m. - kein Fleischessen

tourner

Torkelle?

kreisen

schwirren

torkeln - dancelen

insolite - ungewöhnlich, ungewöhnlich

allait et venait

d'un vol exténué

entküpft

fleischlos

stehlen - mit abfehlen
sich rauben

frissonnait

schauern, frösteln

rafale du vent

Wablos

Sprung/Luft

Bö - grain (de vent)

schwere Bö - grain noir (blanc)

sableux - sandig

crissait - mit heulenden Lauten

à grand bruit de toile
et d'échellessoien - Radachse, Achsenstange
(lat. axiculus)

inerte . inert, inactief, traag in betelift
 ierke stoffe . reactieve, traag stoffe
 réticule . geflochten

roulait (roulis) . v. schuiven . v. schuiven, v. schuiven, hier v. schuiven
 tangente . schuiven, slaan pfeilen

épis de cheveux . haarbündel

font serré . euf, gestrapt

renforcement de la chaussée . versterking, lood
 elle s'attait sur sonter contre elle . deponer (la drach) ingraven, aenwiltelen
 demin d-e - aenwiltelen vey
 Zusammenzucken
 auffahren

inerte - barbaar, onbehaart

Flanelle, m.

klobig . massief, grof

gerdachtig
 schuiven niet mäßig

semblaient en action

... lechadigheit, lechadigheit

seraient une petite valise

. kichten in kle kussen

la course . marast

Weklauf
 lauf (de gestime)

Air
Ariactement : leilid, klar

brume minérale : stein-, erdhaltig, mineralisch
régne minéral - Steinerne

s'abaissait : l'air s'abaisse nur : nur fürchter eufte
sich, frage nicht über
petite pluie abat grand vent
kleine wolken haben große wirkung

par poignées : haufvoll, büschel
büscheln, haufenweise

remua une aile preuse : legte ihn, rührte

fléchit sur ses pattes : knickte (fließt in flauer

reprit de la viterse : kam wieder in schnelleren schritt

noyé le poursoie : staub übergraben

grêles et blanchis : laug und dünn
schlacksig:
laug aufgeschossen und ungenügend
schlacks

surgirent dans la vitre : ausdienen
traten hervor

faisaient mine de : sich stellen, als ob

la finis : in vergraben in ihren büscheln
verborgen

avaient ramené leurs pieds

hatten ihre Füße nach oben
auf die Sitzfläche geholt

oscillerait

schwingen

Mais le mouvement
de la voiture

paraissait pas peser
à J.

sehr auf l'estomac
schien auf dem Magen liegen
lästlich sein

École

geleitet, Bezeichnung

une ferrée

plateau de sole

verwüstet, zerstört, öde
Wüstland

navigner

kreuzen

neil verfrachten. neil verfrachten